

ORTHROS ON SUNDAY, JUNE 02, 2019; TONE 5 / EOTHINON 8**SIXTH SUNDAY OF PASCHA: SUNDAY OF THE BLIND MAN**

NIKEPHOROS THE CONFESSOR, ARCHBISHOP OF CONSTANTINOPLE; NEW-MARTYRS DEMETRIOS OF PHILADELPHIA,
JOHN OF TREBIZOND, AND CONSTANTINE OF ATHOS

VARIOUS ARRANGEMENTS OF "CHRIST IS RISEN"

Arabic ([slow, chant](#)) // English ([slow, chant](#)) // English-Arabic-Greek ([quick, chant](#))
English-Greek ([slow, choral](#)) // Arabic ([slow, choral](#))

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

"GOD IS THE LORD" IN TONE FIVE

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us.
Blessed is He that cometh in the name of the Lord.
(Repeat after verses)

المُرْتَل: الله الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدُ)
الإِسْتِيخُونَاتُ

1. O give thanks unto the Lord, and call upon his holy name. (Refrain)

1 - إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them. (Refrain)

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes. (Refrain)

3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE FIVE

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Rejoice, O uncrossed gate; rejoice, O wall and protection of those who hasten unto thee; rejoice, O quiet haven, who hast not known wedlock, O thou who hast given birth in the flesh to thy Creator and God. Thou shalt continue to intercede for the sake of those who praise and worship thy birth-giving.

الْآنُ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
إِفْرَحِي يَا بَابَ الرَّبِّ الْمُتَنَتِّعِ الْعُبُورِ فِيهِ، إِفْرَحِي يَا سُورًا وَسِتْرًا لِلْمُسَارِعِينَ إِلَيْكَ، إِفْرَحِي أَيُّهَا الْمِيْنَاءُ الْهَادِيُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، الْوَالِدَةُ بِالْجَسَدِ خَالِقِكَ وَالْهَكِ. فَلَا تَكْفِي مُتَوَسِّلَةً مِنْ أَجْلِ الْمُسْتَحِينِ وَالسَّاجِدِينَ لِمَوْلِدِكَ.

THE LITTLE LITANY

Deacon:	Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا رب ارحم.	الجوق:
Deacon:	Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	أَعُضْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.	الشماس:
Choir:	Lord, have mercy.	يا رب ارحم.	الجوق:
Deacon:	Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.	الشماس:
Choir:	To Thee, O Lord.	لَكَ يَا رَبِّ.	الجوق:
Priest:	For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.	الكاهن:
Choir:	Amen.	آمين.	الجوق:

FIFTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

First Kathisma

<p>Let us laud the honored Cross of the Lord; let us honor with song His holy Burial; let us glorify His divine Resurrection; for He hath raised the dead from the graves, since He is God, and hath led captive the might of death and the power of Diabolus, and hath shed light on those who are in Hades.</p> <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Thou hast been called dead, O Lord, Who hast caused death to die. And Thou wast placed in a grave, O Thou Who hast emptied the grave. Above, the soldiers guarded the tomb, but below, Thou didst raise the dead who were from eternity. Wherefore, O Lord Almighty, the Incomprehensible, glory to Thee.</p> <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Rejoice, O holy mountain whom the Lord crossed in passing. Rejoice, O respiring bush, unconsumed. Rejoice, O thou who alone art a bridge for the world towards God, transferring the dead to eternal life. Rejoice, O pure one, free of corruption, who didst give birth without wedlock to the Savior of the world.</p>	<p>لِنَمْدُحْ صَلِيبَ الرَّبِّ الْمُكْرَّمِ، وَلِنُكْرِمَ بِالنَّسَابِيحِ دَفْنَهُ الْمُقَدَّسَ، وَلِنُمَجِّدْ قِيَامَتَهُ الْإِلَهِيَّةَ لِأَنَّهُ أَقَامَ الْأَمْوَاتَ مِنَ الْقُبُورِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، وَسَبَى عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَقُوَّةَ الْمَحَالِ، وَأَشْرَقَ نُوراً لِلَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ.</p> <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p> <p>أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ دُعِيتَ مَيِّتاً وَأَنْتَ قَدْ أَمَتَ الْمَوْتَ. وَوَضِعْتَ فِي قَبْرِ، وَأَنْتَ قَدْ أَفْرَغْتَ الْقُبُورَ. أَمَّا عَلَى الْأَرْضِ، فَإِنَّ الْجُنْدَ حَرَسُوا الْقَبْرَ، وَأَمَّا تَحْتَ، فَقَدْ أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ الَّذِينَ مِنْهُ الدُّهُورُ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمُمْتَنِعُ إِدْرَاكُهُ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْجَبَلُ الْمُقَدَّسُ الَّذِي سَلَكَهُ اللَّهُ. السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْغُلْيَقَةُ الْحَيَّةُ الَّتِي لَمْ تَحْتَرَقْ. السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ هِيَ وَحْدَهَا جِسْرٌ إِلَى اللَّهِ، يَنْقُلُ الْمَائِتِينَ إِلَى الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْفَتَاةُ الْبَرِيَّةُ مِنَ الْفَسَادِ، الَّتِي بِدُونِ خَبْرَةِ زَوَاجٍ وَلَدَتْ خَلَاصَ نَفُوسِنَا.</p>
---	---

Second Kathisma

(**Please note the special order as set forth in *The Pentecostarion*.**)

The transgressors of the law, O merciful Lord, nailed Thee between two thieves and stabbed Thy side with a spear. And Thou didst submit to burial, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise in three days. Wherefore, the women hastened to behold Thee, and told the good tidings of Thy Resurrection to the Apostles, O Savior transcendent in height, and praised of angels. Wherefore, O blessed Lord, glory to Thee.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Thy strange mystery, O my Savior, is become salvation for the world; for in a God-befitting manner Thou didst rise from the grave, and as God didst raise up with Thyself them that had become subject to corruption. O Thou Life of all, O Lord, glory to Thee.

Both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Theotokos, transcendent in praise, O bride who hast not tried marriage, O thou who hast changed Eve's sorrow to joy, we worshipping believers give praise; for that thou didst lift us up from the first curse. And now intercede ceaselessly, O all-holy one, for our salvation.

يَا رَبُّ، إِنَّ مُخَالَفِي الشَّرِيعَةِ سَمَرُوكَ بَيْنَ لَصِيْنٍ، وَطَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبَةٍ أَيُّهَا الرَّحِيمِ. فَاحْتَمَلْتَ الدَّفْنَ، يَا مَنْ حَطَّمْ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. فَسَارَعَتِ النِّسْوَةُ يَنْظُرُوكَ، وَبَشَّرْنَ الرُّسُلَ بِقِيَامَتِكَ. فَيَا أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ الْعَلِيِّ، الرَّبُّ الْمُبَارَكُ، الَّذِي تُسَبِّحُهُ الْمَلَائِكَةُ، الْمَجْدُ لَكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

يَا مُخَلِّصِي إِنَّ سِرَّكَ الْمُسْتَعْرَبَ قَدْ صَارَ خَلَاصاً لِلْعَالَمِ. لِأَنَّكَ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا يَلِيقُ بِإِلَهِ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ الْمُتَفْسِدِينَ بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ، يَا حَيَاةَ الْكُلِّ.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الدهرين، آمين.

يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْفَائِقَةِ الْمَدِيحِ، أَيُّهَا الْعُرُوسُ الَّتِي لَمْ تُجَرَّبْ زَوْجاً، يَا مَنْ حَوَّلْتَ حُزْنَ حَوَاءَ إِلَى خُبُورٍ، لَكَ نُسَيْحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، سَاجِدِينَ، لِأَنَّكَ أَصْعَدْتَنَا مِنْ عُبُودِيَّةِ اللُّغْنَةِ الْأُولَى. فَتَوَسَّلِي الْآنَ بِغَيْرِ فُتُورٍ، يَا كُلِّيَّةَ الْقَدَاسَةِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا.

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حَقُوقَكَ.
جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حَقُوقَكَ.
الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالْدُمُوعِ، بَتَرَبْتَ يَا تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حَقُوقَكَ.
إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جَدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطُلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حَقُوقَكَ.
إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُنْتَعِمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِلابْنِ، وَلِلرُّوحِ الْقُدُسِ، ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيم: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتَ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يا رَبِّ ارْحَمْ. الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا رَبِّ ارْحَمْ. الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لك يا رَبِّ. الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمِينَ.</p>
<p>FIFTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)</p>	
<p>The minds of the ointment-bearing women were dazzled by the angelic scene, and their souls with the divine Resurrection. Wherefore, they spoke to the Apostles, saying, Declare in the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh wonders with ye, who bestoweth on us the Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ دَهَشَتْ عَقُولُهُنَّ مِنَ الْمَنْظَرِ الْمَلَائِكِيِّ، وَاسْتَنَارَتْ نَفُوسُهُنَّ بِالْقِيَامَةِ. فَبَشَّرْنَ الرُّسُلَ قَائِلَاتٍ، إِنَّكَ قَدْ قُمْتَ بِمَا أَنْكَ إِلَهٌ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>

FIFTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading) First Antiphony	
<p>+ O my Lord, I sing to Thee like David in my sorrow. Save my soul from the deceitful tongues.</p> <p>+ Verily, the life of the dwellers in the wilderness is a very happy one; for by divine passion are they ever carried up.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> By the Holy Spirit are all creations seen and unseen preserved, the control thereof being in Himself Who is without doubt one of the Trinity.</p>	<p>+ يَا مُخَلِّصِي، أُرَتِّلُ لَكَ دَاوِدِيًّا فِي حُزْنِي، فَتَجِّ نَفْسِي مِنَ الْأَلْسُنِ الْغَاشَّةِ.</p> <p>+ إِنَّ عَيْشَةَ أَهْلِ الْبَرَارِيِّ لَمَغْبُوطَةٌ جِدًّا، لِأَنَّهُمْ بِالْعِشْقِ الْإِلَهِيِّ يَتَطَايِرُونَ دَائِمًا.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تُحْفَظُ كُلُّ الْبَرَارِيَا، الْمَنْظُورَةِ وَالْغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، لِأَنَّهُ ضَابِطٌ بِذَاتِهِ، إِذْ هُوَ أَحَدُ الثَّلَاثِ مِنْ غَيْرِ ارْتِيَابٍ.</p>
Second Antiphony	
<p>+ Come, my soul, let us ascend the mountain yonder, whence cometh thy help.</p> <p>+ O Christ, let Thy raised right hand encompass me, preserving me from all evil deceits.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> By the Holy Spirit do we speak divinely, saying, Verily, Thou art God, Life, Love, Light and Mind. Thou art goodness; Thou dost reign for ages.</p>	<p>+ لِتَرْتَقِينَ يَا نَفْسُ إِلَى الْجِبَالِ، هَيَّا بِنَا إِلَى هُنَاكَ، مِنْ حَيْثُ تَأْتِي الْمَعُونَةُ.</p> <p>+ لِتَقِينَنِي أَنَا أَيْضًا يَمِينُكَ الْحَائِمَةُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مُحَافِظَةً عَلَيَّ مِنْ كُلِّ غَائِلَةٍ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. لِنَتَكَلَّمَنَّ لَاهُوتِيًّا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، قَائِلِينَ: أَنْتَ اللَّهُ وَالْحَيَاةُ وَالْعِشْقُ وَالنُّورُ وَالْخَيْرِيَّةُ، أَنْتَ الْمَالِكُ إِلَى الدَّهُورِ.</p>
Third Antiphony	
<p>+ I have been filled with great joy by those who say to me, Let us go into the courts of the Lord. Verily, I have offered a constant prayer.</p> <p>+ In the house of David dread wonders take place; for there is a burning fire consuming every evil mind.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, the Holy Spirit is the Element of life and its beginning; for through Him doth every living thing breathe; as is the Father and the Word.</p>	<p>+ قَدْ امْتَلَأْتُ فَرَحًا كَثِيرًا بِالْقَائِلِينَ لِي، لِنَذْهَبَنَّ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَفِيهَا أَقْدِمُ الصَّلَوَاتِ.</p> <p>+ إِنَّ الْعَظَائِمَ الرَّهِيْبَةَ تَتِمُّ عَلَى بَيْتِ دَاوَدَ، فَإِنَّ نَارًا هُنَاكَ تُلْهَبُ كُلَّ عَقْلٍ سَمِجٍ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ، هُوَ مَبْدَأُ الْحَيَاةِ وَعِلَّتُهَا. فَمِنْهُ، كُلُّ حَيٍّ يَحْضُلُ عَلَى الْحَيَاةِ، فَيَحْيَا، وَكَذَلِكَ مِنَ الْآبِ وَالْكَلِمَةِ أَيْضًا.</p>
PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE	
<p>Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time. (TWICE)</p> <p><i>Stichos:</i> To Thee do I confess, O Lord, from my whole heart. Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time.</p>	<p>قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدْهَارِ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي. قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>

LET EVERYTHING THAT HATH BREATH

<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُب.</p> <p>المرتل: يا رَبُّ اَرْحَمْ.</p> <p>الكاهن: لَأَتُكَ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتُسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالابْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Twice</i>)</p> <p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المرتل: آمين. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)</p> <p><i>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قِدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكِ قُوَّتِهِ.</i></p> <p>فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>

THE EIGHTH EOTHINON GOSPEL

<p>Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John. (20:11-18)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend!</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُب.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ اَرْحَمْ (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p>المرتل: وَلرُوحِكَ.</p> <p>الكاهن: فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشماس: لِنُصْغِ!</p>
<p>Priest: At that time, Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet. They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him." Saying this, she turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom do you seek?" Supposing Him to be the gardener, she said to Him, "Sir, if Thou hast carried Him away, tell me where Thou hast laid Him, and I will take Him away." Jesus said to her, "Mary." She turned and said to Him in Hebrew, "Rabboni!" (which means "Teacher"). Jesus said to her, "Do not hold Me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to My Father and your Father, to My God and your God." Mary Magdalene went and said to the Disciples, "I have seen the Lord"; and she told them that</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، كَانَتْ مَرْيَمُ وَاقِفَةً عِنْدَ الْقَبْرِ خَارِجاً تَبْكِي. وَفِيمَا هِيَ تَبْكِي انْحَنَتْ إِلَى الْقَبْرِ * فَرَأَتْ مَلَائِكَيْنِ بِثِيَابٍ بَيْضٍ جَالِسَيْنِ حَيْثُ وُضِعَ جَسَدَ يَسُوعَ، أَحَدُهُمَا عِنْدَ الرَّأْسِ وَالْآخَرُ عِنْدَ الرِّجْلَيْنِ * فَقَالَا لَهَا: "يَا امْرَأَةُ لِمَ تَبْكِينَ؟" فَقَالَتْ لَهُمَا: "إِنَّهُمْ أَخَذُوا سَيِّدِي وَلَا أَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ" * فَلَمَّا قَالَتْ هَذَا التَّفَقَّتْ إِلَى خَلْفِهَا فَرَأَتْ يَسُوعَ وَاقِفاً وَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ يَسُوعُ * فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: "يَا امْرَأَةُ لِمَ تَبْكِينَ؟ مَنْ تَطْلُبِينَ؟" فَظَنَّتْ أَنَّهُ الْبِسْتَانِيُّ فَقَالَتْ لَهُ: "يَا سَيِّدِي إِنْ كُنْتَ أَنْتَ حَمَلْتَهُ، فَقُلْ لِي أَيْنَ وَضَعْتَهُ وَأَنَا أَخْذُهُ" * فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: "مَرْيَمُ". فَالْتَفَتَتْ هِيَ وَقَالَتْ: "رَابُّونِي"، الَّذِي تَفْسِيرُهُ يَا مُعَلِّمُ * قَالَ لَهَا يَسُوعُ: "لَا تَلْمُسِينِي لِأَنِّي لَمْ أَصْعَدْ بَعْدُ إِلَى أَبِي. بَلْ اْمْضِي إِلَى إِخْوَتِي وَقُولِي لَهُمْ إِنِّي صَاعِدٌ إِلَى أَبِي وَأَبْيُكُمُ وَالْإِلَهِي وَالْهَكُمُ." * فَجَاءَتْ مَرْيَمُ</p>

He had said these things to her. Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	المَجْدَلِيَّةُ وَأُخْبِرَتْ التَّلَامِيذُ أَنَّهَا رَأَتْ الرَّبَّ، وَأَنَّهُ قَالَ لَهَا هَذَا. المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.
Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.	القاريء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلَنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكَ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.
PSALM 50	
Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.	يَا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَآثِمِي.
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.
For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.	لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.
For behold, I was shapen in iniquity, and in sins did my mother conceive me.	هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْضُدُنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأُطَهِّرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تُسَمِّعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورٍ، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحُكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ رَئِيسِي اعْضُدْنِي.
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيُبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسِيرُ بِالْمُحْرَقَاتِ.
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُتَسَدِّقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَزُدُّهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أُصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنِ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.
TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِشَفَاعَةِ الرُّسُلِ وَطِلْبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. بِشَفَاعَةِ الْوَلَدَةِ إِلَهُ وَطِلْبَاتِهَا أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.
<i>Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness; according to the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.</i> Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.	يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ وَقَالَ، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
THE INTERCESSION	
Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints,	الشَّمْسُ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ، وَارْقَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاغِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا الْوَلَدَةِ إِلَهُ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِّيسَيْنِ الْمَشْرِفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمَشْرِفَيْنِ الْجَدِيدِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛

<p>great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of Nikephoros the Confessor, archbishop of Constantinople; New-martyrs Demetrios of Philadelphia, John of Trebizond, and Constantine of Athos, whose memory we celebrate today, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>وَأَبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعَظَّمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغِرِيغُورِيُوسَ الْلاهَوْتِي، وَيُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَم؛ وَأَبَائِنَا الْقِدِّيسِينَ أَنَّثَاسِيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ، وَأَبِينَا الْقَدِيسَ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْليْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونِ أَسْقَفِ ثَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أَسْقَفِ الْمُذْنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبَانَا الْقَدِيسَ تِيخُونِ بَطْرِيَرَكَ مُوسْكُو، وَالْقَدِيسَ رَافَائِيلَ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظَمَاءِ جَاورْجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيتْرِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيِّبِ، وَثِيُودُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِنْغَنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْفَثِيرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاتِ الْعَظِيمَاتِ ثَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنَسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِيَا، وَأَيْرِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَانَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسَ (فَلَان) شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّادِقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَنِيْكِفُورَسَ الْمُعْتَرِفَ بَطْرِيَرَكَ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ، وَالْقَدِيسَ الْجَدِيدُ فِي الشُّهَدَاءِ دِيمِيتْرِيُوسَ الْفِيلَادَلْفِي، وَيُوحَنَّا مِنْ تَرِيبِيزُونْد، وَقِسْطَنْطِينُ الْآتُوسِي، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذْكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعَ قَدِيسِيْكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ، وَارْحَمْنَا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ. (4 مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. المرتل: آمِينَ.</p>
<p>KONTAKION & OIKOS FOR BLIND MAN SUNDAY (Plain Reading)</p>	
<p>Since my soul's noetic eyes are blind and sightless, I come unto Thee, O Christ, as did the man who was born blind. And in repentance I cry to Thee: of those in darkness Thou art the most radiant Light.</p>	<p>لَقَدْ عَمِيتُ بَصِيرَتِي أَيُّهَا الْمَسِيحُ، فَأَتَقَدَّمُ إِلَيْكَ كَالْأَعْمَى مُنْذُ مَوْلَدِهِ صَارِخاً إِلَيْكَ بِتَوْبَةٍ: أَنْتَ هُوَ النُّورُ الْفَائِقُ الْبَهَاءِ لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ.</p>

Grant me a stream of ineffable wisdom and knowledge from on high, O Christ, Thou Light of them that are in darkness and Guide of all them that are gone astray, that I may tell of those things that the divine book of the Gospel of peace hath taught, to wit, the miracle that was wrought upon the blind man; for though blind from birth, he receiveth the physical eyes as well as the eyes of the soul, as he crieth out in faith: of those in darkness Thou art the most radiant Light.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِمْنَحْنِي يَنْبُوعَ الْحِكْمَةِ الَّتِي لَا تُوصَفُ، وَالْمَعْرِفَةَ الْعُلُويَّةَ، يَا نُورَ الَّذِينَ هُمْ فِي الظُّلَامِ، وَمُرْشِدَ الصَّالِينَ، لِأَخْبِرَ بِمُعْجَزَةِ الْأَعْمَى الَّتِي أَوْرَدَهَا الْكِتَابُ الْإِلَهِيُّ، إِنْجِيلُ السَّلَامِ. لِأَنَّهُ كَانَ أَعْمَى مُنْذُ مَوْلِدِهِ، فَوَهَبَتْهُ الْبَصَرَ وَالْبَصِيرَةَ مَعًا، فَهَتَفَ إِلَيْكَ: أَنْتَ هُوَ النُّورُ الْغَائِقُ الْبَهَاءِ لِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ.
---	--

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On June 2 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Nikephoros the Confessor, archbishop of Constantinople; New-martyrs Demetrios of Philadelphia, John of Trebizond, and Constantine of Athos.

On this day, the sixth Sunday of Pascha, we celebrate the miracle wrought by our Lord and God and Savior Jesus Christ upon the man who was blind from his birth.

Verses

O Light of Light most perfect, and Light-provider,
On the blind from birth, O Word, eyes Thou bestowest.

The Savior met this man, born blind and incurable after every human effort, while leaving the Temple on the Sabbath. Saints John Chrysostom, Basil the Great and Irenaeus teach that the man was born without eyes. Jesus spat into the dirt, made clay, rubbed it in his eye sockets and told him to wash in the pool of Siloam, a famous water spring in Jerusalem. The Savior did not send him there because his eye sockets were covered in clay, nor did the pool have healing power, but instead to test his faith and obedience. The blind man proclaimed that Jesus healed him, but this confession caused him to be cast out by the enemies of the truth. Even his own parents would not defend him. However, the blind man followed Jesus from that moment forward.

By Thine infinite mercy, O Christ our God, Giver of light, have mercy on us. Amen.

KATAVASIAS OF THE BLIND MAN SUNDAY CANON IN TONE FIVE

Ode 1. Let us praise our God and only Savior, Who led His people in the sea with feet unmoistened, and drowned Pharaoh and all his soldiers; for He is glorified.	(الأولى) لِنُسَبِّحِ الْإِلَهَ الْمَخْلَصَ وَحْدَهُ، الَّذِي أَسْلَكَ الشَّعْبَ فِي الْبَحْرِ بِأَقْدَامٍ غَيْرِ مُبْتَلَّةٍ، وَغَرَّقَ فِرْعَوْنَ وَكُلَّ جُنُودِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.
Ode 3. Strengthen my mind by the power of Thy Cross, O Christ, so that I may praise and glorify Thy saving Ascension.	(الثالثة) أَيُّهَا الْمَسِيحُ، شَدِّدْ عَقْلِي بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ، لِكَيْ أُسَبِّحَ وَأُمَجِّدَ صُعودَكَ الْخَالِصِيَّ.
Ode 4. Hearing have I heard, O Lord, of the might of Thy Cross, through which paradise was thrown open. Wherefore, I cried: Glory to Thy might, O Lord.	(الرابعة) يَا رَبِّ، سَمِعْتُ سَمَاعَ اقْتِدَارِ صَلِيبِكَ الَّذِي بِهِ فُتِحَ الْفِرْدَوْسُ، فَهَتَفْتُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.
Ode 5. Early in the morning we come unto Thee, O Lord, crying: Save us; for Thou art our God, and beside Thee we know no other.	(الخامسة) يَا رَبِّ، إِنَّا نَدْلُجُ نَحْوَكَ هَاتِفِينَ: خَلِّصْنَا لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا، وَآخَرُ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ.
Ode 6. The depth hath encompassed me, O Lord, and the whale hath become my tomb. But I cried unto Thee and Thou didst save me by Thy right hand, O Lover of mankind.	(السادسة) يَا رَبِّ، لَقَدْ أَحَاطَ بِي الْعُمُقُ، وَصَارَ لِي الْحَوْثُ لَحْدًا. لَكِنِّي هَتَفْتُ إِلَيْكَ، فَخَلَّصْتَنِي يَمِينُكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
Ode 7. O Thou Who didst save the youths praising Thee from the midst of the consuming fire: Blessed art Thou, O God of our Fathers.	(السابعة) لَقَدْ خَلَّصْتَ الْفَتَيَانَ الْمُسَبِّحِينَ إِيَّاكَ فِي أَتُونِ النَّارِ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.
<i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i>	نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

<p>Ode 8. Praise, O Priests, God the Son, begotten of the Father before the ages; Who, in these last days, was incarnate from a virgin Mother. Exalt Him more and more, O nations, unto the end of time.</p>	<p>(الثامنة) أَيُّهَا الْكَهَنَةُ، سَبِّحُوا الْإِبْنَ الْإِلَهِ، الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدَّهْرِ، الْمُتَجَسِّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمَانِ مِنْ أَمِّ بَتُولٍ، وَيَا شُعُوبَ ارْزَعُوهُ إِلَى كُلِّ الْأَدْهَارِ.</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لَوْلَادَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>THE NINTH ODE OF THE PASCHAL CANON IN TONE ONE</p>	
<p><i>Magnify, O my soul, Him Who suffered willingly, and was buried, and arose from the grave on the third day.</i> Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي الَّذِي تَأَلَّمَ طَوْعاً وَقُبِرَ، وَقَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. اسْتَنِيرِي، اسْتَنِيرِي يَا أورشليم الجديدة، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُون، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَلَدِكَ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, Christ the Giver of life, Who arose from the grave on the third day.</i> Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي الْمَسِيحَ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ، النَّاهِضَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. اسْتَنِيرِي، اسْتَنِيرِي يَا أورشليم الجديدة، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُون، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَلَدِكَ.</p>
<p><i>Christ is the new Pascha, the living sacrificial Victim, the Lamb of God that taketh away the sin of the world.</i> O Thy divine and beloved and most sweet voice; Thou hast truly promised that Thou wouldst be with us unto the end of the world, O Christ; and we faithful rejoice, having this as an anchor of hope.</p>	<p>الْمَسِيحُ فَضَحَ جَدِيدٌ، وَذَبِيحَةٌ حَيَّةٌ، حَمَلَ اللَّهُ الرَّافِعُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ. يَا مَا أَشْرَفَ، يَا مَا أَحَبَّ، يَا مَا أَلَذَّ نِعْمَتَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لِأَنَّكَ قَدْ وَعَدْتَنَا وَعْدًا صَادِقًا بِأَنَّكَ تَكُونُ مَعَنَا إِلَى نِجَازِ الدَّهْرِ، الَّذِي نَحْنُ الْمُؤْمِنُونَ نَعْتَصِمُ بِهِ كِمِرْسَاةٍ لِرَجَائِنَا فَتَنْبَهْجُ مَتَهَلِّلِينَ.</p>
<p><i>Today the whole creation is glad and doth rejoice, for Christ is risen, and Hades hath been despoiled.</i> O Thy divine and beloved and most sweet voice; Thou hast truly promised that Thou wouldst be with us unto the end of the world, O Christ; and we faithful rejoice, having this as an anchor of hope.</p>	<p>الْيَوْمَ الْخَلِيقَةُ أَجْمَعُ تَنْبَهْجُ وَتَفْرَحُ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ وَالْجَحِيمَ قَدْ سُبِيَ. يَا مَا أَشْرَفَ، يَا مَا أَحَبَّ، يَا مَا أَلَذَّ نِعْمَتَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لِأَنَّكَ قَدْ وَعَدْتَنَا وَعْدًا صَادِقًا بِأَنَّكَ تَكُونُ مَعَنَا إِلَى نِجَازِ الدَّهْرِ، الَّذِي نَحْنُ الْمُؤْمِنُونَ نَعْتَصِمُ بِهِ كِمِرْسَاةٍ لِرَجَائِنَا فَتَنْبَهْجُ مَتَهَلِّلِينَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Magnify, O my soul, the dominion of the Undivided Godhead of Three Hypostases.</i> O great and most sacred Pascha, Christ; O Wisdom and Word and Power of God! Grant that we partake of Thee fully in the unwaning day of Thy Kingdom.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. عَظِّمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ اللاهوتِ الْمُتَلْتِ الْأَقَانِيمِ غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْفَضُّحُ الْأَجَلُّ الْأَمْتَلُ، يَا حِكْمَةُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ وَقُوَّتُهُ، أَنْعِمْ عَلَيْنَا بِأَنْ نُسَاهِمَكَ بِأَوْفَرِ حَقِيقَةٍ، فِي نَهَارِ مُلْكِكَ الَّذِي لَا يَغْرُبُ أَبَدًا.</p>
<p><i>Both now, and ever, and unto ages of ages. Amen: Rejoice, O Virgin, rejoice; rejoice, O blessed one; rejoice, O most glorified one, for thy Son hath arisen from the grave on the third day.</i> O great and most sacred Pascha, Christ; O Wisdom and Word and Power of God! Grant that we partake of Thee fully in the unwaning day of Thy Kingdom.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. إِفْرَحِي أَيُّهَا الْبَتُولُ إِفْرَحِي، إِفْرَحِي يَا مُبَارَكَةً، إِفْرَحِي يَا مُمَجَّدَةً لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْفَضُّحُ الْأَجَلُّ الْأَمْتَلُ، يَا حِكْمَةُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ وَقُوَّتُهُ، أَنْعِمْ عَلَيْنَا بِأَنْ نُسَاهِمَكَ بِأَوْفَرِ حَقِيقَةٍ، فِي نَهَارِ مُلْكِكَ الَّذِي لَا يَغْرُبُ أَبَدًا.</p>

NINTH KATAVASIA OF BLIND MAN SUNDAY CANON IN TONE FIVE

In unison we believers do magnify thee, because thou didst give birth in time to the Word not bound by time; and in manner transcending every mind and utterance, thou became the Theotokos.

يا والدّة الإله، إِنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِكَ الْعَظَائِمَ، فَأَوْصَحَكَ بَعْدَ
الْوِلَادَةِ عَذْرَاءَ نَقِيَّةً، أَدْ وَلَدْتَ خَالِقَكَ بِطَرِيقَةٍ عَجِيبَةٍ، لِذَلِكَ
نُعْظِمُكَ.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنْعَمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ
الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةَ الْإِلَهَ الدَّائِمَةَ
الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَه.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ
يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَتِيهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

Holy is the Lord our God. (*thrice*)

قدوس هو الربُّ إلهنا. (ثلاثاً)

THE EXAPOSTEILARION OF PASCHA IN TONE TWO

When Thou hadst fallen asleep in the flesh as one mortal, O King and Lord, Thou didst rise again on the third day, raising up Adam from corruption, and abolishing death: O Pascha of incorruption! O salvation of the world!

لَمَّا اضْطَجَعْتَ بِالْجَسَدِ نَائِماً كَمَا نَتِ، يَا مَنْ هُوَ الرَّبُّ وَالْمَلِكُ،
أَبْطَلْتَ الْمَوْتَ مُعْطِلاً، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ قُمْتَ مُنْبَعِثاً، وَأَقَمْتَ
آدَمَ مِنَ الْبَلَى مُنْهَضاً، يَا فَصَحَ عَدَمِ الْفَسَادِ وَخَلَّاصَ الْعَالَمِ.

THE EXAPOSTEILARION OF BLIND MAN SUNDAY IN TONE TWO

(**When Thou hadst fallen asleep in the flesh**)

Though gloomy sin hath stricken blind * the inner eyes within my soul, * O Lord most great in compassion, * do Thou enlighten them anew * by granting me humility, * and with tears of repentance * restore me to purity.

يَا رَبُّ، أَنْزِرْ حَدَقَتَيَّ الْعَقْلِيَّتَيْنِ الْمَكْفُوفَتَيْنِ مِنْ ادِّلْهَامِ الْخَطِيئَةِ،
وَاطْلُهُمَا بِالْإِتِّضَاعِ أَتِيهَا الرُّؤُوفُ، وَارْحَضْهُمَا بِعَبْرَاتِ التَّوْبَةِ.

ANOTHER EXAPOSTEILARION OF BLIND MAN SUNDAY IN TONE TWO

(**Hearken, ye women**)

<p>While passing by, our Savior found * a blind man lacking eyes from his birth. * And making clay with His spittle, * the Lord anointed him with it. * He sent the man to Siloam, * that he might go and wash therein. * And having washed as he was told, * O Christ, he came away seeing, * and he beheld Thy divine light.</p>	<p>إِنَّ مُخْلِصَنَا إِذْ كَانَ مُجْتَازًا، وَجَدَ كَفِيفًا عَادِمَ الْحَدَقَتَيْنِ. فَتَقَلَّ عَلَى التُّرَابِ وَصَنَعَ طِينًا وَطَلَى بِهِ عَيْنَيْهِ، وَأَرْسَلَهُ إِلَى سِيلَوَامَ لِيَغْسِلَهُمَا. فَلَمَّا اغْتَسَلَ، عَادَ يَنْظُرُ نورك أَيُّهَا المسيح.</p>
--	--

AINOI (PRAISES) IN TONE FIVE

<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens: praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels: praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>

FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE

<p>Verse 1. <i>This glory shall be to all His saints.</i> The grave, O Lord, having been sealed by the transgressors of the law, Thou didst emerge from within like as Thou wast born of the Theotokos; for the incorporeal angels did not know how Thou wert incarnate. Likewise, the guardian soldiers were not aware when Thou didst rise; for these two matters were concealed from all seekers. But the wonders appeared to those who worshipped the mystery in faith. Therefore, grant us, who offer praise, joy and Great Mercy.</p>	<p>1- هذا المجد يكون لجميع أبراره. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْقَبْرَ لَمَّا كَانَ مَخْتُومًا مِنْ عَابِرِي النَامُوسِ، بَرَزْتَ مِنْهُ كَمَا وُلِدْتَ مِنَ الْوَلَدَةِ الْإِلَهِيَّةِ. وَكَمَا مَلَائِكَتُكَ غَيْرُ الْمُتَجَسِّمِينَ لَمْ يَعْلَمُوا كَيْفَ تَجَسَّدْتَ، هَكَذَا الْأَنْجَادُ الْحَارِسُونَ إِيَّاكَ، لَمْ يَشْعُرُوا مَتَى قُمْتَ نَاهِيًا. لِأَنَّ هَذَيْنِ الْأُمْرَيْنِ قَدْ أُغْلِقَا عَنِ الْبَاحِثِينَ. إِلَّا أَنَّ الْعَجَائِبَ ظَهَرَتْ لِلْسَّاجِدِينَ لِلْسِّرِّ بِإِيمَانٍ. فَاْمُنَحْنَا نَحْنُ الْمُسَبِّحِينَ لَهُ الْإِيتِيَاهُ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p>Verse 2. <i>Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power.</i> O Lord, Thou hast demolished the everlasting gates and broken asunder the chains. Thou didst rise from the tomb, leaving behind Thy wrappings and ointments in the grave, in testimony of Thy true three-day Burial, and didst go before into Galilee, O Thou Who wert kept in a cave. Great, therefore, are Thy mercies, O ineffable Savior; have mercy upon us.</p>	<p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ سَحَقْتَ الْأَقْفَالَ الدَّهْرِيَّةَ، وَمَزَقْتَ السَّلَاسِلَ وَقَطَعْتَهَا، وَقُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ مُنْبَعِثًا، وَغَادَرْتَ الْحَنُوطَ وَالْأَكْفَانَ فِي الْحَدِّ، شَهَادَةً لِدَفْنِكَ الْحَقِيقِيِّ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، وَسَبَقْتَ مُتَقَدِّمًا إِلَى الْجَلِيلِ، يَا مَنْ فِي مَغَارَةٍ خَفِظْتَ. فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَاجِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الْمُخْتَجِرُ إِدْرَاكُهُ أَرْحَمَنَا.</p>
<p>Verse 3. <i>Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</i> The women did hasten to Thy tomb to behold Thee, O Lord, Who didst suffer for us. And when they arrived, advancing, they saw an angel sitting on the stone rolled back from fear. And he shouted to them, saying, The Lord hath risen. Go and tell the Disciples that the Savior of our souls is risen from the dead.</p>	<p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الَّذِي تَأَلَّمَ عَنَّا، إِنَّ النِّسْوَةَ قَدْ أَسْرَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ لِيُشَاهِدْنَكَ. وَلَمَّا وَافَيْنَ مُتَقَدِّمَاتٍ، أَبْصَرْنَ مَلَكَ جَالِسًا عَلَى الْحَجَرِ الْمُتَدَخِّرِ مِنَ الْخَوْفِ، فَهَتَفَ نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ فَادْهَبْنَ وَأَعْلِمْنَ التَّلَامِيذَ، بِأَنَّهُ قَدْ نَهَضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مُخْلِصُ نَفُوسِنَا.</p>
<p>Verse 4. <i>Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</i> O Lord Savior, Thou didst enter unto Thy Disciples, the</p>	<p>4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُخْلِصُ، لَقَدْ وَلَجْتَ عَلَى تِلَامِيذِكَ وَالْأَبْوَابَ مُغْلَقَةً، كَمَا</p>

doors being closed, as Thou didst come out of the sealed tomb, showing the sufferings of the flesh which Thou didst accept in long-suffering; for Thou didst submit to pains patiently since Thou art the seed of David. But since Thou art the Son of God, Thou didst liberate the world. Great therefore, are Thy mercies, O incomprehensible Savior. Have mercy upon us.	خَرَجْتَ مِنَ الْقَبْرِ وَهُوَ مَخْتومٌ، مُظْهِراً آلَامَ الْجَسَدِ الَّتِي قَبِلْتَهَا بِطَوْلٍ أَنَاثِكَ. إِذْ قَدْ احْتَمَلْتَ الْأَوْصَابَ صَابِراً، بِمَا أَنَّكَ مِنْ زَرْعِ دَاوُدَ. وَبِمَا أَنَّكَ ابْنُ اللَّهِ، حَرَرْتَ الْعَالَمَ مُعْتَقاً. فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَامُكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، غَيْرِ الْمُدْرِكِ، ارْحَمْنَا.
---	---

THE PASCHAL STICHERA IN TONE FIVE

<p>Verse 1. <i>Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.</i></p> <p>A sacred Pascha hath been shown forth to us today; a new and holy Pascha, a mystic Pascha, an all venerable Pascha, a Pascha that is Christ the Redeemer; a spotless Pascha, a great Pascha, a Pascha of the faithful, a Pascha that hath opened unto us the gates of Paradise; a Pascha that doth hallow all the faithful.</p>	<p>لِيُثَمِّمِ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبَ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.</p> <p>إِنَّ فَصَحْنَا الْمَسِيحَ الْمُتَقَدِّسَ، قَدْ اتَّصَحَ لَنَا الْيَوْمَ فَصْحاً شَرِيفاً، فَصْحاً جَدِيداً مُقَدَّساً، فَصْحاً سِرِّيَّاً، فَصْحاً جَلِيلَ الْوَقَارِ، فَصْحاً بَرِيئاً مِنَ الْعَيْبِ، فَصْحاً عَظِيماً، فَصْحاً لِلْمُؤْمِنِينَ، فَصْحاً فَاتِحاً لَنَا أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ، فَصْحاً مُقَدَّساً جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ.</p>
<p>Verse 2. <i>As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire.</i></p> <p>Come from that scene, O women, bearers of good tidings, and say to Sion: Receive from us the tidings of joy, of the Resurrection of Christ. Exult, dance, and be glad, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King as a bridegroom come forth from the tomb.</p>	<p>كَمَا يُبَادُ الدِّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَنْوُبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ.</p> <p>هَلُمَّ مِنَ الْمَنْظَرِ أَيْتُهَا النِّسْوَةُ الْبَشِيرَاتِ، وَخَاطِبَتُنَّ صِهْيُونُ قَائِلَاتٍ: إِقْبَلِي مِنَّا بَشَائِرَ الْفَرَحِ بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ! يَا أُورُشَلِيمُ اطْرَبِي بِحُبُورٍ وَتَهَلَّلِي بِسُرُورٍ، لِمُشَاهَدَتِكَ الْمَسِيحِ مَلِكِكَ بَارِزاً مِنَ الْقَبْرِ كَحَتْنٍ.</p>
<p>Verse 3. <i>So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.</i></p> <p>The myrrh-bearing women at deep dawn drew nigh to the tomb of the Giver of life; they found an Angel sitting upon the stone, and he, addressing them, in this manner did say: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim it unto His disciples.</p>	<p>كَذَلِكَ تَهْلِكُ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ.</p> <p>إِنَّ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، لَمَّا انْتَصَبْنَ فِي دَلْجَةٍ عَمِيقَةٍ بِإِزَاءِ صَرِيحِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ، صَادَفْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ، فَطَفِقَ يُخَاطِبُهُنَّ قَائِلاً لَهُنَّ هَكَذَا: مَا بِالْكُنَّ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لِمَاذَا تَنْدُبْنَ فِي الْبَلَى الْمُنَزَّهَةِ عَنِ الْبَلَى؟ إِذْهَبْنَ وَبَشِّرْنَ تَلَامِيذَهُ.</p>
<p>Verse 4. <i>This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.</i></p> <p>A Pascha of delight, Pascha, the Lord's Pascha, an all venerable Pascha hath dawned for us, a Pascha whereon let us embrace one another with joy. O Pascha, ransom from sorrow! Today, Christ hath shone forth from the tomb as from a bridal chamber, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim it unto the Apostles.</p>	<p>هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنُفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ.</p> <p>إِنَّ فَصَحْنَا الَّذِي هُوَ فَصْحُ الرَّبِّ، قَدْ أَطْلَعَ لَنَا فَصْحاً مُطْرِباً، فَصْحاً جَلِيلَ الْإِعْتِبَارِ، فَصْحاً نُصَافِحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضاً بِفَرَحٍ، فَيَا لَهُ مِنْ فَصْحٍ مُتَقَدِّسٍ مِنَ الْحُزَنِ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ بَرَعَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ كَالْبَارِغِ مِنَ الْخَدْرِ، وَأَوْعَبَ النِّسْوَةَ فَرِحاً بِقَوْلِهِ: بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِذَلِكَ.</p>

THE DOXASTICON OF THE BLIND MAN IN TONE EIGHT

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Who shall declare Thy might, O Christ? And who shall number the multitude of Thy wonders? For as Thou wast doubly seen in Thy goodness on earth, so didst Thou doubly grant healing to the sick; for not only didst Thou heal the bodily eyes of the man born blind from</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَنْ ذَا يُحَدِّثُ بِقُدْرَتِكَ؟ أَوْ مَنْ يُحْصِي كَثْرَةَ عَجَائِبِكَ؟ لِأَنَّكَ كَمَا شُوهِدْتَ بِصَلَاحِكَ عَلَى الْأَرْضِ مُضَاعِفاً، كَذَلِكَ مَنَحْتَ السَّقَمَاءَ أَشْفِيَةً مُضَاعَفَةً، لِأَنَّكَ مَا شَفَيْتَ عَيْنَي جِسْمِ الْكَفِيفِ مِنَ الْحَشَا فَقَطْ، بَلْ وَحَدَقْتَنِي النَّفْسَ أَيْضاً. لِذَا</p>
--	---

the womb, but the eyes of his soul also. Wherefore, he confessed that Thou art a hidden God, granting all the Great Mercy.	أَعْتَرَفَ أَنَّكَ إِلَهٌ حَقٌّ، وَمَانِحُ الْكُلِّ، الرَّحْمَةُ الْعُظْمَى.
DOXASTICON FOR PASCHA IN TONE FIVE	
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> It is the day of Resurrection; let us be radiant for the festival, and let us embrace one another. Let us say, O brethren, even to those that hate us: Let us forgive all things on the Resurrection. And thus let us cry: Christ is risen from the dead; trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرينَ، آمين. الْيَوْمَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ، فَسَبِيلُنَا أَنْ نَتَلَأَّ بِالْمَوْسِمِ، وَنُصَافِحَ بَعْضُنَا بَعْضًا، وَلْنَقُلْ يَا إِخْوَةُ، وَلْنُصَفِّحْ لِمُبْغِضِينَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ فِي الْقِيَامَةِ، وَلْنَهْتِفْ هَكَذَا قَائِلِينَ: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ دَائِسًا الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ وَهَبَهُمُ الْحَيَاةَ.
THE GREAT DOXOLOGY IN TONE FIVE	
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةَ.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَحْنُ نَضَعُ أَمَلَنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (3X)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَقَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	فَاثْبُتْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.

TROPARION IN TONE EIGHT

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.	إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ، أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.
--	---

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

*These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org*